

Impormasyong newsletter para sa mga dayuhang residente

Ayase Today

あやせトゥデイ

Ipinagsama at inilathala ng Multilinguwal Impormasyong Newsletter ng Ayase Ngayon ng komiti ng tagapaglathala

へんしゅう はつこう たげんごじょうほうしりょう どうていさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトゥデイ作成委員会

Mga Kaibigan mula sa buong mundo 世界の友だちシリーズ

Ako ay nagulat nang makakita ako ng snow

Sa pagkakataong ito, kinapanayam namin si Ginoong Shifan, na may negosyong bumibili ng automotive. Siya ay nagpunta ng Japan mula sa Sri Lanka 12 taon na ang nakakaraan. Tinanong namin si Ginoong Shifan kung ano ang nakabigla sa kanya sa unang pagdating sa Japan, ang kanyang sagot ay "Nagiisnow dito sa Japan!" Mas mainit sa Sri Lanka kaysa sa bansang Japan, at hindi nagsinow doon. Ang kanyang asawa, na pumarito sa Japan tatlong taon na ang nakakaraan, ay nagulat rin ng makakita ng snow.

Si Ginoong Shifan ay may maraming mga kaibigan sa Japan. Sa kanyang day-off, siya ay nageenjoy na makipaglaro ng volleyball sa kanyang mga kaibigan na nakatira malapit sa kanyang bahay. Minsan, siya ay naglalakbay sa iba't ibang lugar sa Japan, tulad ng Nagoya at Chiba, upang makita ang kanyang mga kaibigan. "Kamakailan lamang, nagpunta ako sa Mt. Fuji upang makita ang sakura, kasama ang aking mga kaibigan, "magiliw niyang nasabi. Siya, ang kanyang asawa at ang kanilang 10-buwang gulang na anak na lalaki ay madalas pumunta sa park, sa Shiroyama Park, kung saan ay may isang malaking slide, at ito ang kanilang paboritong park.

Si Ginoong Shifan ay nag-aaral ng Nihongo sa isang Japanese class na tinatawag na "Ayase Future School." At sinabi niya ng nakangiti, "Nais naming magsumikap na tatlo upang matuto ng nihongo."



Si Ginoong Shifan ng Sri Lanka
シファン氏 (スリランカ出身)

雪を見てびっくり

今回は、自動車等の買い取りの仕事をしているシファンさんにお話を伺いました。

シファンさんは、12年前にスリランカから日本に移住しました。日本に来て驚いたことは何かという問いに対して、「雪が降ること」との答えが。スリランカは日本よりも暑く、雪は降りません。3年前に休日した奥さんも、雪を見て驚いたようです。

シファンさんは、日本中にたくさんの友達があります。仕事が終わる日は、近くに住む友達とバレーボールをして楽しむそうです。友達に会いに名古屋や千葉など、日本各地に遊びに行くこともあるとのこと。「最近友達と一緒に富士山へ遊覧を見に行きました。」と楽しそうに話してくれました。また、奥さんと1歳10ヶ月の息子さんと一緒に公園に行くことも。大きな滑り台のある城山公園がお気に入りだといいます。

あやせ未来塾という日本語教室で日本語を勉強しているシファンさん。「これから、家族3人で日本語の勉強を頑張りたい。」と笑顔で話してくれました。

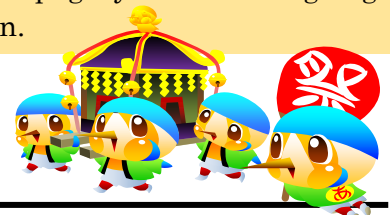
【Halina' t dumalo sa piyesta!】 "Ang Ayase Big Summer Festival" ay gaganapin sa Sabado, Agosto 27 mula 15:30 sa bandang Citizens' Culture Center. Mapapanood ninyo ang tradisyonal na sayaw ng Japan na tinatawag na "bon odori," at may parade na tinatawag na "mikoshi."

Ito ay magiging magandang pagkakataon upang makipag-ugnayan at makipagsaya kasama ng mga residente ng Ayase. Mangyaring makidalo sa darating na festival na gaganapin.

【お祭りに行きましょう】 8月27日(土)の15時30分から市民文化センター周辺で

「あやせ大納涼祭」が開催されます。日本の伝統的な盆踊りや神輿などが披露されます。

綾瀬市民と一緒に楽しく交流する良い機会です。ぜひ足をお運びください。



Ang impormasyong newsletter na ito ay makukuha sa Munisipyo, pampublikong pasilidad as Lungsod ng Ayase gaya ng Ayase Town Hills (malapit sa reception desk sa 1F), Ave Ayase Store at sa koreo Post Office (malapit sa ATM) at Citizens Sports Center (gym).

この情報資料は市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ave綾瀬店、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)等に置いてあります。

"Gabay sa Pag-aayos at pagtatabi ng mga bagay at basura para sa pagkokolekta" ay mayroon siyam na wika na magagamit. Mangyaring sumanguni rito at itapon ang basura ng maayos. Ang iyong pang-unawa at kooperasyon ay aming kalulugdan.

Ang pagtapon ng basura ay naiiba mula sa iba't-ibang bansa. Sa lungsod ng Ayase, ang araw, oras at mga site para sa koleksyon ng basura pati na rin kung paano ang pag-uuri-uri ng basura ay nakasulat ng detalyado.

Ang Ayase City ay may "Gabay sa Pag-aayos at pagtatabi ng mga bagay at basura para sa koleksyon" ay nakasulat sa siyam na wika (Thai, Espanyol, Korean, Tagalog, Chinese, Laos, Portuguese, Vietnam, at Ingles) na magagamit upang ang mga dayuhang residente ay maaaring maunawaan nang tama ang tamang pagbubukod at pagtatapon ng basura para sa koleksyon.

Maaari mong makuha ang mga gabay sa reception desk na matatagpuan sa kaliwang bahagi ng pasukan ng City Hall sa unang palapag at Recycle Plaza (Tel. 0467-76-9522).

Mangyaring itabi o itago ang gabay na ito at tingnan ito kapag magtatapon ng basura sa gayon ay maaari mong sundin ang mga patakaran at pag-uuri at maitapon ang basura nang tama.

Ang gabay na ito maaaring ma-download mula sa website sa ibaba:

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/engl.pdf>

「資源とごみの分け方・出し方ガイド」(9カ国語対応)の活用を ～ごみの出し方にご理解とご協力を～

ごみの出し方にはそれぞれの国によって様々なやり方がありますが、綾瀬市でも資源とごみを出す時間や曜日、収集所、出し方等が詳細に決められています。

本市では外国人の皆さんにごみの出し方や分別方法等を正しく理解していただくために、「資源とごみの分け方・出し方ガイド」を9カ国語(タイ語・スペイン語・韓国語・タガログ語・中国語・ラオス語・ポルトガル語・ベトナム語・英語)で作成しています。

このガイドは、綾瀬市役所の1階入口の左側にある受付やリサイクルプラザ(電話0467-76-9522)で配布しています。

皆さんが決められたルールを守ってごみを出すことができるよう、普段から手元において大いにご活用ください。

なお、この冊子は、次のURLから、直接ダウンロードすることもできます。

<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/ct/other000025100/tagaro.pdf>



【 Serbisong Tagapagsalin-wika 】

Libreng interprete at pagsasalin ng serbisyo para sa Portuges, Vietnamese, at Espanyol ay magagamit sa Ayase City Hall. Para sa mga katanungan, makipag-ugnayan sa Citizens Collaboration Section sa ikalawang palapag sa Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5640) Isang Vietnamese interpreter para sa tulong pangkabuhayan ay magagamit sa isang irregular na batayan sa General Affairs ng Welfare Section (1F sa City Hall, Tel. 0467-70-5614) Mangyaring gamitin ang serbisong ito para administratibong pamamaraan at konsultasyon.

【 通訳について 】

綾瀬市役所では、無料で利用できる通訳・翻訳をする人(ポルトガル語、ベトナム語、スペイン語のみ)がいます。市役所2階の市民協働課(電話0467-70-5640)に問い合わせてください。なお、市役所1階福祉総務課(電話0467-70-5614)には、生活保護の相談通訳員(ベトナム語のみ・不定期)がいます。窓口で手続きや相談等をされる際にご活用ください。

【 Naghahanap ng boluntaryo na maaaring magsalin at interpret sa kanilang sariling wika 】

Ang Ayase City ay naghahanap ng boluntaryong tagasalin at mga interpreter sa anumang oras. Kung ikaw ay 18 taong gulang pataas at interesado na magtrabaho bilang isang boluntaryo, magrehistro sa Citizens Collaboration Department sa ikalawang palapag ng City Hall (Tel. 0467-70-5640)

◆ Ang gagawin ng Boluntaryong tagasalin-wika / interpreter

- * Kapag ang pampublikong tanggapan tulad ng City Hall , public daycare centers, atbp ay nangangailangan ng tagasaling wika.
- * Kapag ang mga organisasyon na nagsusulong ng international exchange o magbigay ng suporta sa mga dayuhang residente na kailangan ng tagasalin-wika / serbisyo sa interpretasyon.
- * Kapag ang indibidwal na residente ng Ayase ay nangailangan ng tagasalin-wika / o interpretation service

◆ Halaga ng bayad:

- * Para sa interpretation service : 2,000yen para sa dalawang oras (kabilang ang gastos ng transportasyon)
- * Para sa translation service : 1,000 yen bawat A4 manuskrito
- ※ Ang mga rate sa itaas ay pangunahing bayad. Depende sa natakhang araw o petsa , nilalaman, at bulto , ang boluntaryong tagasalin-wika / interpreter at ang mga taong humiling ng serbisyo ay maaaring makipag-ayos sa halaga ng bayad.

【 母国語で通訳や翻訳のボランティアをしませんか？ 】

綾瀬市では、通訳・翻訳ボランティアの募集を随時受け付けています。18歳以上でボランティア活動に興味や関心のある方は、ぜひ綾瀬市役所2階の市民協働課（電話 0467-70-5640）で登録してください。

◆ どんな時に活動するのか

- ・ 市役所や保育園など、公共機関から通訳や翻訳の依頼があった時
- ・ 国際交流や外国人支援を目的とした団体等から通訳や翻訳の依頼があった時
- ・ 市民個人から通訳や翻訳の依頼があった時



◆ 謝金について

- ・ 通訳の場合、2時間で2000円が原則です。（交通費込み）
- ・ 翻訳の場合、A4サイズ1枚の原稿につき原則として1000円です。

※ただし、翻訳期限や内容、量によっては、翻訳するボランティアと翻訳希望者とで調整し、変更することができます。

【 Multilingual Information Resource 】

Ang impormasyon sa Multilingual Resource Section ay bukas sa Citizen Hall sa unang palapag ng City Hall. Ang seksyon na ito ay may multilingual information materials na mapagkukunan at mga pahayagan sa international affairs para Malava mong magamit.

【 多言語情報資料について 】

綾瀬市役所1階市民ホールに「多言語情報資料コーナー」を開設しています。このコーナーには、多言語の情報資料や国際関係の刊行物が置かれてあり、自由に利用することができます。

Ang Ayase City ay nangongolekta ng apat na klase ng buwis, ①municipal tax, ②property at city planning tax, ③light motor vehicle tax, at ④ national health insurance premium. Ang mga buwis na inyong binabayaran ay maingat na ginugulog para sa bumbero (fire fighter, mga gawaing emergency, at iba pa), daycare centers at mga paaralan, pagtatapon ng basura , maintenance ng mga kalsada at mga park.

Ang bawat tax ay may nakatakdang petsa na babayaran. Mangyaring maging maingat na huwag makaligtaan ang pagbabayad sa nakatakdang araw at petsa.

Para sa mga katanungan tungkol sa mga buwis ng lungsod, makipag-ugnayan sa Tax Affairs Department sa Ayase City Hall. (Tel. 0467-70-5612)

綾瀬市で扱う税金には、①市県民税、②固定資産税・都市計画税、③軽自動車税、④国民健康保険税があります。皆さんから納付していただいた、これらの税金は、消防署（消火や救急活動）、子どもの保育園や学校、ごみの処理、道路や公園の維持等に大切に活かされています。それぞれの税金には、納付する期限が次のように決められています。納付期限に遅れないようご注意ください。なお、市税に関するお問い合わせは、綾瀬市役所税務課（電話0467-70-5612）へお願いいたします。

① Individual municipal tax (ordinaryong koleksyon)	
Panahon ng pagbabayad	Takdang petsa
Unang period	Hunyo 30, 2016
Ikalawang period	Agosto 31, 2016
Ikatlong period	Nobyembre 30, 2016
Ikaapat na period	Enero 31, 2017
② 個人市県民税（普通徴収）	
期別	納期限
第1期	平成28年 6月30日
第2期	平成28年 8月31日
第3期	平成28年11月30日
第4期	平成29年 1月31日

③Light motor vehicle tax	
Panahon ng pagbabayad	Takdang petsa
Unang period	Hunyo 30, 2016
③軽自動車税	
期別	納期限
第1期	平成28年 6月30日

④National health insurance premium	
Panahon ng pagbabayad	Takdang petsa
Unang period	Hunyo 30, 2016
Ikalawang period	Agosto 1, 2016
Ikatlong period	Agosto 31, 2016
Ikaapat na period	Setyembre30, 2016
Ikalimang period	Oktubre 31, 2016
Ang ikaanim na period	Nobyembre 30,2016

※ May mga 10 period ng pagbabayad para sa national health insurance premium.

④国民健康保険税	
期別	納期限
第1期	平成28年 6月30日
第2期	平成28年 8月1日
第3期	平成28年 8月31日
第4期	平成28年 9月30日
第5期	平成28年10月31日
第6期	平成28年11月30日

※保険税は第10期まであります。

②Property(pag-aari) tax and city planning tax	
Panahon ng pagbabayad	Takdang petsa
Unang period	Mayo 31, 2016
Ikalawang period	Agosto 31, 2016
Ikatlong period	Oktubre 31, 2016
Ikaapat na period	Enero 4, 2017
②固定資産税・都市計画税	
期別	納期限
第1期	平成28年 5月31日
第2期	平成28年 8月31日
第3期	平成28年10月31日
第4期	平成29年 1月4日

Iskedyul sa paglalathala ng susunod na isyu Kokontakin para sa impormasyon at katanungan 次号の予定・問い合わせ先

Ang susunod na isyu ay naka-iskedyul na ma-publish sa Oktubre 2016. Kung mayroon kayong anumang mga katanungan o mga komento sa newsletter impormasyon, mangyaring makipag-ugnay sa mga tauhan sa komunidad na pakikipagtulungan sa mga mamamayan sa pakikipagtulungan na Seksyon (Ayase City Hall).
Tel. 0467-70-5640 Fax 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2016年10月発行予定です。この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
電話 0467-70-5640
FAX 0467-70-5701
E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Ang impormasyong newsletter na ito ay inilathala sa tulong ng mga boluntaryo upang magbigay ng kapaki-pakinabang na na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa komunidad.
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Ang mga bagay sa multilinguwal na impormasyon ay maaaring maidownload sa website ng Lunsod ng Ayase sa (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)

多言語情報資料のバックナンバーは、市役所市民協働課でも配布しているほか市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。